

ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ

Навчально-науковий інститут денної освіти
Кафедра української, іноземних мов та перекладу

СИЛАБУС

Перекладацька практика
на 2025-2026 навчальний рік

Курс та семестр вивчення	3 курс, 6 семестр
Освітня програма/спеціалізація	035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Спеціальність	035 Філологія
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Ступінь вищої освіти	Бакалавр

ПІБ НПП, який веде дану дисципліну,
науковий ступінь і вчене звання,
посада

Іщенко Валентина Леонідівна
к.філол. н., доцент
завідувач кафедри ділової іноземної мови

Контактний телефон	+38-095-109-26-62
Електронна адреса	isenkovalentina67@gmail.com
Розклад навчальних занять	http://schedule.puet.edu.ua/
Консультації	онлайн: електронною поштою за розкладом http://www.im.puet.edu.ua/ вкладка Студентів
Сторінка дистанційного курсу	https://el.puet.edu.ua/

ПІБ НПП, який викладає навчальну дисципліну,
науковий ступінь і вчене звання,
посада

Пушкар Ольга Петрівна,
кандидат філологічних наук
старший викладач кафедри української,
іноземних мов та перекладу

Контактний телефон	+38-068-342-77-36
Електронна адреса	ollgizza@gmail.com ,
Розклад навчальних занять	http://schedule.puet.edu.ua/
Консультації	онлайн: електронною поштою за розкладом http://www.im.puet.edu.ua/ вкладка «Студентів»
Сторінка дистанційного курсу	https://el.puet.edu.ua/

Опис навчальної дисципліни

Мета вивчення навчальної дисципліни	Застосування у практичній діяльності знань з мовознавчих і перекладознавчих дисциплін, усвідомлення професійної значущості цих знань, виховання потреби постійного вдосконалення професійних знань, навичок та умінь перекладацької майстерності, формування навичок перекладу музейних текстів (експозиційних матеріалів, путівників, описів експонатів, екскурсійних текстів), розвиток комунікативної компетентності у сфері культурного перекладу та міжкультурної комунікації.
Тривалість	7 кредити ЄКТС / 210 годин
Форми та методи навчання	Форми організації навчання: перекладацька практика ділових текстів, самостійна робота студентів. Методи: за характером пізнавальної діяльності студентів (проблемного навчання (проблемний виклад матеріалу, дискусія, створення проблемних ситуацій); репродуктивний метод (використання завдань на відтворення знань та способів інтелектуальної та практичної діяльності); пояснювальний метод; частково

	пошуковий (продуктивні справи); дослідницький (творчі роботи). Методичні прийоми (вербальні (розповідь, пояснення, дискусія); прикладні (практичні завдання з перекладу та редагування наукового тексту).
Система поточного та підсумкового контролю	Поточний контроль: усний та письмовий переклад текстів, складання глосарію, редагування текстів, мініпроект, підготовка звіту практики та його захист. Підсумковий контроль: залік.
Базові знання	Наявність знань з української мови, основної іноземної мови, другої іноземної мови
Пререквізити	ОК «Основна іноземна мова: аналітичне читання та розмовний практикум», перекладацька практика
Постреквізити	Перекладацька практика.
Мова викладання	Українська, англійська

Перелік компетентностей, які забезпечує дана навчальна дисципліна, програмні результати навчання

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
<p>ПР-1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p> <p>ПР-5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.</p>	<p>ЗК-8. Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>ЗК-7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>СК-6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p>СК-12. Здатність до організації ділової комунікації.</p>
<p>ПР-2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.</p> <p>ПР-6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.</p>	<p>СК-6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p>ЗК-6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p>
<p>ПР-3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.</p>	<p>ЗК-5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.</p> <p>ЗК-4. Здатність бути критичним і самокритичним.</p> <p>ЗК-10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p>
<p>ПР-15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p>	<p>СК-10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p>
<p>ПР-11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.</p>	<p>СК-9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.</p>
<p>ПР-14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.</p>	<p>СК-6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p>

<p>ПР-16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.</p>	<p>СК-1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ. СК-2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.</p>
--	---

Тематичний план навчальної дисципліни

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи у розрізі тем
Модуль 1. Переклад офіційно-ділової та бізнес-документації		
Ознайомлення з метою, завданнями та організацією перекладацької практики. Знайомство з базою практики	Вступна зустріч із керівником практики. Ознайомлення із програмою, графіком, вимогами та формами звітності; інструктаж із техніки безпеки. Усне опитування (бесіда) щодо засвоєння організаційної інформації.	Вивчення мети, завдань та змісту перекладацької практики.
Види, структура та мовні особливості документів ділового спілкування	Ознайомлення зі стандартами оформлення, стилістичними нормами і термінологією, характерною для офіційно-ділового стилю	Опрацювання стандартів оформлення документів; виписування типових мовних формул; складання початкового термінологічного глосарію
Лексичні одиниці, сталі словосполучення та мовні кліше офіційно-ділового стилю	Робота з документацією підприємства, формування термінологічного глосарію, пов'язаного з діловою документацією підприємства.	Формування тематичного глосарію ділової документації; виписування стійких словосполучень і кліше; переклад прикладів
Правила і норми оформлення та перекладу ділових паперів	Письмовий переклад звітів, контрактів, аналітичних текстів; постредагування машинного перекладу (з використанням DeepL, Google Translate, Reverso, систем автоматизованого перекладу CAT-tools, електронних словників Lingvo, WordReference).	Самостійний переклад ділових текстів; редагування машинного перекладу; поповнення глосарію термінами
Порівняльний аналіз лексичних, граматичних і стилістичних особливостей оригіналу та перекладу	Порівняння варіантів перекладу, аналіз синтаксичних, лексичних граматичних та відмінностей мови оригіналу й мови перекладу.	Аналіз власних перекладів; виправлення помилок; підготовка коротких аналітичних нотаток у конспекті
Редакторська робота	Постредагування машинного перекладу ділових листів, заяв, резюме, повідомлень; адаптація текстів під бізнес-контекст (з використанням DeepL, Google Translate, Reverso, систем автоматизованого перекладу CAT-tools, електронних словників Lingvo, WordReference).	Редагування перекладених текстів; перевірка стилістичної, граматичної та термінологічної відповідності; доповнення глосарію
Переклад угод, контрактів і бізнес-планів	Робота з автентичними угодами, договорами, бізнес-планами; аналіз структури; підготовка двомовних версій.	Переклад окремих розділів документів; укладання тематичних термінологічних добірок
Розроблення підсумкового мініпроєкту та презентація результатів	Презентація власного мініпроєкту: створення двомовної брошури/ презентації бізнес-організації іноземною мовою; підготовка матеріалів до захисту.	Розробка власного мініпроєкту: створення двомовної брошури/ презентації бізнес-організації іноземною мовою; підготовка матеріалів до захисту.
Захист результатів практики	Підготовка та подання звіту; самооцінка сформованих компетентностей; захист результатів практики	Виконання навчальних завдань, тестові завдання до теми, написання тез на наукову конференцію.

Інформаційні джерела

Основні

1. Биконя О. П. Ділова англійська мова. Завдання для самостійної роботи з англійської мови за професійним спрямуванням: Навчальний посібник. Вінниця : Нова Книга, 2013. 224 с.
2. Воскобойник В. І., Сухачова Н. С. Метафора як стилістичний засіб впливу на адресата (на прикладі англомовних рекламних текстів). Лінгвістика: зб. наук. пр. Полтава: ДЗ «ЛНУ імені Тараса Шевченка», 2023. № 1(47). С. 96–107.
3. Воскобойник В. І., Тагільцева Я. М. Особливості перекладу англійських афіксальних економічних термінів українською мовою. Закарпатські філологічні студії. 2022. Вип. 22. Т. 2. С. 148–153.
4. Воскобойник В., Шпак М., Дзекун Ю. Особливості роботи перекладача в судових процесах в Україні. *Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського*. Серія: Філологія. Журналістика. Том 36 (75) № 2 2025. Частина 2. С. 29-34.
5. Гасій Г.М., Гасій О.В., Іщенко В.Л., Сухачова Н.С. Значення перекладацьких трансформацій для формування програм підготовки філологів-перекладачів будівельної термінології у контексті вищої освіти. «Вісник науки та освіти (Серія «Філологія», Серія «Педагогіка», Серія «Соціологія», Серія «Культура і мистецтво», Серія «Історія та археологія»)»: журнал. 2025. № 1(31) 2025. С. 252-264.
6. Гасій Г.М., Гасій О.В., Іщенко В.Л., Горбуньова С.О., Стеценко В.В. Особливості застосування англомовної термінології при підготовці філологів. «Вісник науки та освіти (Серія «Філологія», Серія «Педагогіка», Серія «Соціологія», Серія «Культура і мистецтво», Серія «Історія та археологія»)»: журнал. 2025. № 1(31) 2025. С. 265-277.
7. Гудманян А.Г., Сітко А.В., Єнчева Г.Г. Основи перекладознавства: Навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад», Вінниця : Нова Книга, 2020. 352 с.
8. Дахно І. І. Переклад. Translation. Збірник текстів для перекладу і самоперевірки: Навчальний посібник. Київ : «Центр учбової літератури», 2016. 424 с.
9. Іщенко В.Л., Горбуньова С.О. Особливості передачі англомовних заголовків українською мовою з урахуванням адресованості тексту (на матеріалі епізодів телесеріалів). Збірник наукових праць. Лінгвістика. ДЗ «ЛНУ імені Тараса Шевченка» - №1 (45) - 2022. - с. 80 - 90.
10. Іщенко В. Л., Горбуньова С. О., Стеценко В. В. Структурно-семантичні характеристики термінологічної лексики в художньому творі та особливості її перекладу (на матеріалі роману Джона Грішема «Фірма»). Лінгвістика: зб. наук. пр. Полтава: ДЗ «ЛНУ імені Тараса Шевченка», 2023. № 1(47). С. 121-132.
11. Кальніченко О. А., Черноватий Л. М. Енциклопедія перекладознавства. Handbook of Translation Studies. Том 1. Вінниця : Нова Книга, 2020. 560 с.
12. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця : Нова книга, 2004. 576 с.
13. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця : Нова книга, 2001. 446 с.
14. Сітко А. В. Практична граматики англійської мови для студентів спеціальності «Переклад». Кн. 1: навч. Посібник ; за заг. ред. д-ра філол.наук, проф. А. Г. Гудманяна. Вінниця : Нова книга, 2013. 528 с.
15. Сухачова Н.С., Воскобойник В.І., Кононенко В.В. Англомовна терміносистема менеджменту: етимологічний аспект. Закарпатські філологічні студії. 2024. Випуск 35. С. 121–127.
16. Черноватий Л. М., Карабан В. І. Практична граматики англійської мови з вправами : Базовий курс : Посібник для студентів вищих закладів освіти та середніх навчальних закладів з поглибленим вивченням англійської мови. Вінниця : Нова книга, 2007. 248 с.
17. Шпак В. К. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти. К. : Знання, 2007. 310 с.
18. Фінчук Г. В., Скребкова М. А. Practical Grammar of the English Language. Новий світ – 2000, 2023. 640 с.
19. Altshuler D., Truswell R. Coordination and the Syntax – Discourse Interface. Oxford : Oxford University Press, 2023. 336 p.
20. Duckworth M., Hughes J., Turner R. Business Result. Upper-intermediate Student's Book with DVD-Rom. 2nd ed. Oxford University Press, 2018. 155 p.
21. Olohan M. Translation and Practice Theory. NY, Routledge, 2020. 166 p.
22. Robinson D. Becoming a Translator An Introduction to the Theory and Practice of Translation. NY, Routledge, 2019. 318 p.
23. Sahim N. Professional English Grammar. Aksos Publication, 2022. 342 p.

Додаткові

1. Бахов І. С. Практикум з граматики англійської мови. Київ : МАУП, 2006. 216 с.
2. Дубравська Д. М., Ванівська О. І. Англійська мова. Сучасна граMATика : навч. посіб. Ч. II. Львів : Новий світ-2000, 2012 р. 370 с.
3. Bethel J., Aspinall T. Test your business vocabulary in use. Cambridge University Press. 2002. 101 p.
4. MacKenzie I. English for Business Studies. 3rd ed. Cambridge University Press. 2010, 191 p.
5. Mascull B. Business Vocabulary in Use. Cambridge University Press. 2002. 172 p.

Лексикографічні

1. American Heritage Dictionary of the English Language. Boston : Houghton Mifflin, 2009. 2184 p.
2. Chambers's Etymological Dictionary of the English Language. L. : Elibron Classics Replica Edition, 2005. 611 p.
3. Collins COBUILD Learner's Dictionary. London : Harper Collins Publishers, 2023. 960 p.
4. Longman Dictionary of Contemporary English : with New Words Supplement. Barcelona : Pearson Edition Limited, 2001. 1691 p.
5. New Webster's Dictionary and Thesaurus of the English Language. Danbury : Lexicon Publications Inc., 1993. 1248 p.
6. Oxford Dictionary of Business English / ed. by A. Tuck, M. Ashby. Oxford : Oxford University Press, 2002. 493 p.
7. The New Oxford American Dictionary / ed. by E. Jewel, F. Abate. N. Y. ; Oxford : Oxford University Press, 2001. 2023 p.

Програмне забезпечення навчальної дисципліни

- Пакети програмних продуктів Crowdin, Mate Cat, Memsource.
- Пакет програмних продуктів Google Docs.
- Пакет програмних продуктів Microsoft Office.ПЗ для автоматизованого перекладу SDL Trados Studio (26.05.2025 р. – зареєстровано 18 студентів та 2 викладача).
- Радіогід-системи Voise Systems TVS-15 для усного перекладу (кількість – 15 шт., дата придбання – 30.10.2025 р., дата введення в експлуатацію – 27.11.2025 р.).
- Веборієнтована платформа для управління перекладами та локалізацією <https://crowdin.com/>
- Веборієнтована платформа для управління перекладами та локалізацією <https://www.matecat.com/>

Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання здобувачів вищої освіти.

Політика оцінювання здобувачів вищої освіти. Роботи, здані з порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перескладання модулів відбувається з дозволу провідного викладача за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

Положення про організацію освітнього процесу

<https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2026/01/polozh-orgu-osv-proc.pdf>

Положення про порядок та критерії оцінювання знань, вмінь та навичок здобувачів вищої освіти

https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozh_por_kryt_ocinyuvannya.pdf

Порядок ліквідації здобувачами вищої освіти академічної заборгованості

<https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2026/01/por-likvid-akad-zaborgovanosti.pdf>

Політика щодо відвідування. Відвідування занять є обов'язковим компонентом. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, міжнародне стажування) навчання може відбуватися в режимі онлайн.

Політика щодо академічної доброчесності. Здобувач повинен дотримуватися принципів академічної доброчесності, зокрема недопущення академічного плагіату, фальсифікації, фабрикації, списування під час поточного та підсумкового контролю. Списування під час контрольних робіт і поточних тестів заборонені (в т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час онлайн-тестування та підготовки практичних завдань у процесі заняття. У ПУЕТ діють:

Кодекс честі студента

https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/kodeks_chesti_studenta.pdf

Положення про академічну доброчесність

https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozh_akadem_dobrochesnist.pdf

Положення про запобігання випадків академічного плагіату

<https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2026/01/polozh-zapob-akad-plagiat.pdf>

Політика визнання результатів навчання визначена такими документами:

Положення про порядок перезарахування результатів навчання, здобутих в іноземних та вітчизняних закладах освіти

https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2026/01/polozh_por_perezarah_rez_zvo.pdf

Положення про академічну мобільність здобувачів вищої освіти

https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2025/11/polozh_pro_akademichnu_mobilnist.pdf

Положення про порядок визнання результатів навчання здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти

<http://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2025/10/polozh-vyznan-rezv-informal-neformal.pdf>

інфографіка (розділ Освіта/Організація освітнього процесу/Неформальна освіта) <https://puet.edu.ua/neformalna-osvita/>

Можливість перезарахування окремих тем/модулів навчальної дисципліни за результатами навчання здобутих шляхом неформальної/інформальної освіти відповідно до тематики навчальної дисципліни: платформа Prometheus <https://prometheus.org.ua/> , платформа EdEra <https://ed-era.com/> , платформа Coursera <https://www.coursera.org/> , платформаRWS <https://www.rws.com/> та ін.

Політика вирішення конфліктних ситуацій:

Положення про правила вирішення конфліктних ситуацій

<https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozhennya-pro-pravyla-vyrishennya-konfliktnyh-sytuacij-u-puet.pdf>

Положення про апеляцію результатів підсумкового контролю у формі екзамену

https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2026/01/polozh_pro-apel_pidscontr.pdf

Уповноважена особа з питань запобігання та виявлення корупції

<https://puet.edu.ua/zapobigannya-ta-protidiya-korupciyi/>

Політика підтримки учасників освітнього процесу:

Психологічна служба <https://puet.edu.ua/psychologichna-pidtrymka-v-puet/>

Студентський омбудсмен (Уповноважений з прав студентів) ПУЕТ

<https://puet.edu.ua/other-divisions/studentskyj-ombudsmen-upovnovazhenyj-z-prav-studentiv-puet/>

Безпека освітнього середовища: Інформація про безпечність освітнього середовища ПУЕТ наведена у вкладці «Безпека життєдіяльності» <https://puet.edu.ua/pro-puet/bezpeka-zhyttyediyalnosti/>

Оцінювання

Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання (відповідно до робочої програми навчальної дисципліни):

Вид діяльності	Максимальна кількість балів за вид навчальної роботи
Модуль 1. Переклад офіційно-ділової та бізнес-документації	
Переклад тексту (8 текстів) а) на високому якісному рівні без змістових помилок та стилістичних вад (40); б) на гарному якісному рівні, є незначна кількість змістових помилок та стилістичних вад (39–34); в) на задовільному якісному рівні, є значна кількість змістових помилок та стилістичних вад; текст перекладу вимагає доопрацювання (33–15), г) на незадовільному якісному рівні, є велика кількість змістових помилок та стилістичних вад; текст перекладу вимагає переробки та додаткової перевірки (14-0)	40 балів
Ведення конспекту а) правильно, в повному обсязі (10-9); б) з незначними зауваженнями (8-7); в) з суттєвими зауваженнями (6-0)	10 балів
Ведення глосарію а) правильно, в повному обсязі (10-9); б) з незначними зауваженнями (8-7); в) з суттєвими зауваженнями (6-0)	10 балів
Розроблення дослідницького мініпроєкту англійською мовою а) на високому рівні (10-9); б) на достатньому рівні (8-7); в) на низькому рівні (6-0)	10 балів
Презентація дослідницького мініпроєкту англійською мовою а) на високому рівні (10-9); б) на достатньому рівні (8-7); в) на низькому рівні (6-0)	10 балів
Підготовка підсумкового звіту	10 балів
Презентація результатів практики	10 балів

Вид діяльності	Максимальна кількість балів за вид навчальної роботи
Всього по курсу	100 балів

Система нарахування додаткових балів за видами робіт з вивчення навчальної дисципліни

Форма роботи	Вид роботи	Бали
Науково-дослідна	Участь у студентській олімпіаді, гуртку, об'єднання тощо	10

За додаткові види навчальних робіт студент може отримати не більше 10 балів. Додаткові бали додаються до загальної підсумкової оцінки за вивчення навчальної дисципліни, але загальна підсумкова оцінка не може перевищувати 100 балів.

Шкала оцінювання здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Дуже добре
74-81	C	Добре
64-73	D	Задовільно
60-63	E	Задовільно достатньо
35-59	FX	Незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни